

### **Malay Transcript:**

**Chan:** Pendidikan sekolah menengah boleh dikatakan, kalau di menengah rendah, iaitu dari tingkatan satu hingga tiga, dia lebih umum; umum dari segi semua murid mesti ambil mata pelajaran yang sama. Mata pelajaran biasalah<sup>1</sup>, bahasa Melayu, bahasa Inggeris, matematik, sains, geografi, sejarah... Untuk pelajar yang bukan beragama Islam, dia ambil pendidikan moral<sup>2</sup>, untuk murid yang beragama Islam, dia wajib mengambil pendidikan agama Islam<sup>3</sup>.

Baru-baru ini juga, kerajaan dah memperkenalkan mata pelajaran kemahiran hidup<sup>4</sup> dan juga pendidikan sivik<sup>5</sup>. Tujuan kemahiran hidup diperkenalkan ialah untuk memberi pendidikan dalam bidang bagaimana seorang murid itu boleh menguasai kemahiran sebagai seorang manusia di zaman moden ini. Dan pendidikan sivik ini, kita mahu memupuk perasaan perkauman, perasaan bekerjasama, faham saling memahami, semua murid di sekolah-sekolah Malaysia yang berbilang kaum<sup>6</sup>. Pendidikan sivik ini penting sebab melalui mata pelajaran ini, murid-murid di sekolah, dia belajar ya, apakah kebudayaan dan amalan kawan-kawannya dari kaum yang berlainan.

Itulah sedikit tentang sistem pendidikan di Malaysia. Selepas di tingkatan lima, murid-murid di tingkatan lima, dia terpaksa ambil satu lagi peperiksaan, iaitu dinamakan SPM, Sijil Pelajaran Malaysia<sup>7</sup>. Peperiksaan ini sangat penting, kerana kalau seorang pelajar tidak dapat lulus dalam peperiksaan ini, peluang untuk dia melanjutkan pelajaran di maktab tinggi atau di universiti tidak ada. Jadi, kelulusan dalam SPM sangat sangat penting.

### **English Translation:**

A secondary school education [at the] lower secondary [level], which is from form one to form three<sup>8</sup>, is said to be more general; general in the sense that all pupils will be studying the same subjects. [They will study] the typical subjects, [such as] Malay,

---

<sup>1</sup> -lah – ‘-lah’ is a Malaysian suffix tacked on to the end of a word for verbal emphasis, but it doesn’t actually mean anything

<sup>2</sup> *Pendidikan Moral* translates to ‘moral studies,’ in which students learn about moral values

<sup>3</sup> *Pendidikan agama Islam* is Islamic studies, a compulsory subject for all Muslim students in Malaysia

<sup>4</sup> *Kemahiran Hidup* literally translates to ‘living skills,’ but it is basically a home economics class

<sup>5</sup> *Pendidikan sivik* translates to ‘civic studies,’ where students learn about general Malaysian civic life

<sup>6</sup> Multi-racial identities are fostered in public schools, as Malaysia is a multi-racial country consisting of the Malays, Chinese, Indians and indigenous people, among other minorities

<sup>7</sup> SPM is the acronym for *Sijil Pelajaran Malaysia*, which is called the Malaysian Certificate of Education in English

<sup>8</sup> Forms one through three are the 7<sup>th</sup> to 9<sup>th</sup> years of education in Malaysia; secondary education, which ends at form five, lasts for five years and primary education prior to that consists of six years. Students graduate from secondary school when they are 17 years old after 11 years of formal education

English, mathematics, science, geography, history... Non-Muslim students will take moral studies<sup>9</sup>, and it is compulsory for the Muslim students to take Islamic studies<sup>10</sup>.

Recently, the government has introduced home economics<sup>11</sup> [as a] subject and also civic studies<sup>12</sup>. The reason why home economics was introduced is to educate the pupil on how to gain skills in order to live as a person in the modern world. And [by teaching] civic studies, we can foster racial diversity, cooperation, [and] mutual understanding [between] all the multi-racial pupils in Malaysian schools<sup>13</sup>. [Learning] civic studies is important because it is through this subject that a pupil in school will learn about the cultures and customs of their friends who are of a different race.

That is a little bit [of information] regarding the education system in Malaysia. As for students in form five, they will have to take another examination, which is called SPM, Sijil Pelajaran Malaysia<sup>14</sup>. This examination is very important, because if a student does not pass this examination, he<sup>15</sup> will not get the chance to further his education at a college or university. So, passing the SPM (examination) is very, very important.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>9</sup> *Pendidikan Moral* translates to ‘moral studies,’ in which students learn about moral values

<sup>10</sup> *Pendidikan agama Islam* is Islamic studies, a compulsory subject for all Muslim students in Malaysia

<sup>11</sup> *Kemahiran Hidup* literally translates to ‘living skills,’ but it is basically a home economics class

<sup>12</sup> *Pendidikan sivik* translates to ‘civic studies,’ where students learn about general Malaysian civic life

<sup>13</sup> Multi-racial identities are fostered in public schools, as Malaysia is a multi-racial country consisting of the Malays, Chinese, Indians and indigenous people, among other minorities

<sup>14</sup> SPM is the acronym for *Sijil Pelajaran Malaysia*, which is called the Malaysian Certificate of Education in English

<sup>15</sup> The speaker uses the word *dia*, a third-person pronoun that is gender-neutral. Here, ‘he’ is used just for translation purposes and refers to the pupil or student